

С т а т ь я 1

Договаривающиеся Стороны договорились об оказании казахстанским школам поддержки в виде направления германских преподавателей и специалистов, по методике. Германские преподаватели будут работать в области подготовки и повышения квалификации преподавателей немецкого языка и учителей, преподающих отдельные предметы на немецком языке, и будут преподавать немецкий в качестве родного языка, в частности, в тех регионах Республики Казахстан, в которых проживают граждане Казахстана немецкого происхождения.

С т а т ь я 2

(1) Правительство Республики Казахстан до 31 декабря перед началом следующего учебного года уведомляет по дипломатическим каналам Правительство Федеративной Республики Германия о предусмотренных сферах деятельности, школах, предметах, количестве требуемых германских преподавателей и их соответствующей к в а л и ф и к а ц и и .

(2) Правительство Федеративной Республики Германия не позднее чем за три месяца до начала учебного года или соответственно до начала занятий сообщает по дипломатическим каналам Правительству Республики Казахстан фамилии, предметы и данные о квалификации преподавателей, работе которых в Республике Казахстан Германская сторона намеревается оказать содействие. Кроме срока действия необходимого содействия, в качестве предложения в сообщении также должны быть указаны предметы и школы, в которых отдельным преподавателям следует работать.

С т а т ь я 3

(1) Работодателями указанных в Статье 2 преподавателей являются компетентные казахстанские ведомства. Они передают выбранным преподавателям до их отъезда письменную информацию с указанием места и условий работы, а непосредственно по их приезду в Республику Казахстан заключают с указанными преподавателями трудовой договор. Таким образом преподаватели получают такой же правовой статус, как и отечественные работники. Правительство Казахстана обеспечивает им такую же социальную защиту, как и казахстанским преподавателям.

(2) Трудовой договор вначале действителен на срок одного учебного года. Если он не будет расторгнут за четыре месяца до окончания этого учебного года, срок его действия автоматически продлевается еще на год, что может повторяться максимально до шести лет общего срока действия. Причины расторжения договора должны быть

сообщены партнеру по договору.

(3) Преподаватели обязаны в неделю проводить до 25 уроков на немецком языке, продолжительность которых соответствует установленным в стране нормам. Они обязаны, при необходимости, вести дополнительные уроки, но не более трех уроков в неделю и 40 уроков в год. Однако в случае выполнения специальных задач еженедельное количество уроков может быть сокращено.

(4) Во время летних каникул в Республике Казахстан этих преподавателей можно использовать сроком не более 4 недель в рамках летних курсов при условии предоставления им минимального непрерывного отпуска в 30 рабочих дней.

(5) В качестве оплаты по договору германские преподаватели в данной школе получают обычный оклад казахстанских преподавателей, который по меньшей мере должен соответствовать окладу преподавателей с двухлетним рабочим стажем. Оклад выплачивается также во время каникул.

(6) Правительство Республики Казахстан предоставляет германским преподавателям служебные квартиры по обычным местным расценкам арендной платы в местной валюте.

С т а т ь я 4

(1) Эксперты-консультанты, представители Центрального управления немецких школ за рубежом Федерального административного ведомства и Уполномоченные Постоянной конференции министров культуры и образования земель Федеративной Республики Германия могут присутствовать на уроках германских преподавателей.

(2) Уполномоченный Постоянной конференции министров культуры образования земель Федеративной Республики Германия может по поручению германского работодателя преподавателя запросить на него служебную характеристику.

С т а т ь я 5

(1) Дополнительно к договорному окладу германская сторона предоставляет преподавателям финансовую компенсацию, а также паушальное пособие на расходы по п е р е е з д у .

(2) Правительство Республики Казахстан обеспечивает освобождение указанных в Статье 2 преподавателей от уплаты налогов и прочих фискальных сборов с доходов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи.

С т а т ь я 6

Статус откомандированных германских преподавателей определяется в

соответствии с Приложением о вопросах статуса к Соглашению между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1994 года.

С т а т ь я 7

Правительство Республики Казахстан выдает указанным в Статье 2 преподавателям удостоверения личности, предусмотренные для иностранных специалистов без дипломатического ранга.

С т а т ь я 8

За ущерб, причиненный указанными в Статье 2 преподавателями в связи с выполнением возложенных на них в соответствии с настоящим Соглашением учебных задач, они несут ответственность в рамках действующего законодательства Республики Казахстан в такой же мере, как и казахстанские преподаватели.

С т а т ь я 9

(1) Правительство Федеративной Республики Германия предоставляет Правительству Республики Казахстан услуги экспертов-консультантов и экспертов-кураторов, предлагающих компетентным казахстанским властям консультацию по всем вопросам преподавания немецкого языка и принимающих участие в практической подготовке и повышении квалификации преподавателей немецкого языка и преподавателей для ведения на немецком языке уроков по отдельным предметам. Наряду с этим один из экспертов-консультантов выполняет функцию координатора, в задачи которого входит урегулирование специальных и административных вопросов принципиального значения в связи с направлением германских преподавателей в Республику Казахстан. Конкретные условия деятельности экспертов-консультантов и экспертов-кураторов будут урегулированы в рабочей инструкции, разрабатываемой по согласованию Договаривающихся Сторон.

(2) Служебная переписка указанных в Статье 2 преподавателей с любыми учреждениями осуществляется через координатора.

(3) Деятельность экспертов-консультантов и экспертов-кураторов оплачивается Правительством Федеративной Республики Германия. Правительство Республики Казахстан с них налогов или других фискальных сборов не взимает.

(4) Действие Статей 5-7 соответственно распространяется на экспертов-консультантов и экспертов-кураторов.

С т а т ь я 10

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня взаимной нотификации Договаривающихся Сторон о том, что необходимые для его вступления в силу

внутригосударственные процедуры выполнены. Решающим при определении дня вступления в силу является день поступления последней нотификации.

(2) Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок.

(3) Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение по дипломатическим каналам. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после получения соответствующей нотификации об этом от другой Договаривающейся Стороны.

(4) О регистрации этого соглашения в Секретариате Организации Объединенных Наций, согласно статьи 102 устава ООН незамедлительно распорядиться Правительство Федеративной Республики Германия после вступления документа в силу. Другая Договаривающаяся Сторона будет уведомлена об осуществлении регистрации с указанием регистрационного номера ООН, как только он будет утвержден Секретариатом ООН.

Совершено в г. Бонне 26 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов основным считается текст на русском языке.